

tv,r"ïd>nI hr"ATh; tADmi hrEf.[e vlov.Bi` rmeAa la[em'v.yI yBir:	(κ)	<b>Rabbi Yishmaél</b> dit : La Tora est interprétée par treize principes herméneutiques <sup>1</sup>
Ärmexo)w" lQ;mi		"Qal wa-'Homér" : déduction a fortiori
Ähw"v' hr"zEG>miW		"Gezérah Shawah" : analogie à partir de l'identité des termes
Ä~ybiWtk. ynEvV.mi ba' !y"n>BimiW Ädx'ae bWtK'mi ba' !y"n>Bimi		"Binyan <sup>3</sup> Av" : analogie sur la base d'un verset, analogie fondée sur deux versets
Äll'k.W jr"p.miW Äjr"p.W ll'K.mi		"Klal û-phra"t" : de la règle générale au cas particulier / du cas particulier à la règle générale
Äll'k.W jr"p.W ll'K. Äjr"P.h; !y[ek. aL'a, !d" hT'a; yai		règle générale et cas particulier et règle générale et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité
Äjr"p.li %yrIc' aWhv, ll'k.mi Äll'k.li %yrIc' aWhv, jr"p.miW		règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser) et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser
Äll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÄdMel;l. ll'K.h;-!mi ac'y"w> Äac"y" Wmc.[-l[; dMel;l. alo Äac'y" ALKu ll'K;h;-l[; dMel;l. aL'a,		toute chose qui était incluse dans un terme collectif, mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement, ne donne pas cet enseignement à son propos seulement, mais concerne le principe général tout entier.
Äll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÄAny"n>[ik. aWhv, dx'a, ![,jo) !A[j.li ac'y"w> Ärymix]h;l. alow> lqeh'l. ac'y"	(α)	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent au cas général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et non pour aggraver.
Äll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÄAny"n>[ik. aLov, rxea; ![,jo) !A[j.li ac'y"w> Ärymix]h;l.W lqeh'l. ac'y"		une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général, vient pour alléger, et pour aggraver.
Äll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK'		une loi qui était incluse dans un principe général,

<sup>1</sup> Le texte des 13 middôt (= règles herméneutiques) selon rabbi Yishmaél (avec sa ponctuation) est celui de la baraïta de *Sifra* (parashah κ) citée dans le rituel de prières : (*tephilat Yosef*, (Paris, Sefer, 1976 ; p.16). La traduction française est reprise de Adin STEINSALTZ, *Le Talmud, l'édition Steinsaltz*. Tome 1. Guide et Lexiques, (FSJU et JC Lattès, Jérusalem 1994 ; pages 135-140).

<p> <math>\tilde{A}vd"x'h, rb'D"B; !ADli ac'y"w&gt;</math>  <math>\tilde{A}All'k.li AryzIx]h;l. lAky" hT'a; yai</math>  <math>\tilde{A}vWrpeB. All'k.li bWtK'h;</math>  <math>WNR&lt;)yzIx]x;Y:v, d[;</math> </p>		<p>mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau, tu ne peux la réintégrer dans le principe général, jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.</p>
<p> <math>\tilde{A}Wny"n&gt;[ime dmeL'h; rb'D"</math>  <math>WpWSmi dmeL'h; rb'd"w&gt;</math>  <math>\tilde{A}hz&lt;-ta&lt; hz, \sim yviytik.m;h; \sim ybiWtk. ynEv.</math>  <math>!kew&gt;</math>  <math>\sim h, ynEyBe [;yrI)k.y:w&gt; \tilde{A}yviyliV.h;</math>  <math>bWtK'h; aAbY"v, d[;</math> </p>		<p><b>"Davar ha-Llaméd mé-<sup>2</sup>Inyanô"</b> : une loi qui est apprise de son contexte et une loi qui est apprise de sa fin</p> <p>deux versets qui se contredisent l'un l'autre</p> <p>nécessitent l'arbitrage par un troisième verset.</p>

En page 2 : synopse des 13 règles  
d'Ishmaél et des 7 règles de Hillél

H =	HILLÉL : les 7 règles selon Hillel (H1 à H7)	YISHMAÉL : les 13 règles selon Yishmaél (Y1 à Y13)	= Y
	Correspondance des 7 règles de Hillel avec les 13 de Yishmaél	`tv,r"i'd>nI hr"ATh; tADmi hrEf.[e vlov.Bi ÅrmeAa la[em'v.yI yBir:	
H1	dédution par <i>a fortiori</i>	Årmexo)w" lQ;mi	Y1
H2	analogie à partir de l'identité des termes	Åhw"v' hr"zEG>miW	Y2
H3	analogie sur la base d'un verset	Ådx'a, bWtK'mi ba' !y"n>Bimi	Y3
H4	analogie fondée sur deux versets	Å~ybiWtk. ynEvV.mi ba' !y"n>BimiW	
H5	règle générale et cas particulier → la règle ne s'applique qu'au cas particulier	Åjr"p.W ll'K.mi	Y4
H5	cas particulier et règle générale → la règle s'applique à tous les cas	Åll'k.W jr"p.miW	Y5
H6	rxea; ~WqM'mi AB aceAYK; = qui est similaire dans un autre contexte	[règle dont le ba' !y"n>Bi est 1 application]	Ø
	règle générale, cas particulier → et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité	Åll'k.W jr"p.W ll'K. Åjr"P.h; !y[ek. aL'a, !d" hT'a; yai	Y6
= H5	règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser) et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser	Åjr"p.li %yrIc' aWhv, ll'k.mi Åll'k.li %yrIc' aWhv, jr"p.miW	Y7
	toute chose qui était incluse dans un terme collectif, mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement, ne donne pas cet enseignement à son propos seulement, mais concerne le principe général tout entier.	Åll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÅdMel;l. ll'K.h;-!mi ac'y"w> Åac"y" Wmc.[-l[;dMel;l. alo Åac'y" ALKu ll'K;h;-l[; dMel;l. aL'a,	Y8
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent au cas général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et non pour aggraver.	Åll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÅAny"n>[ik. aWhv, dx'a, ![,jo) !A[j.li ac'y"w> Årymix]h;l. alow> lqeh'l. ac'y"	Y9
= H5 >	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et pour aggraver.	Åll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK' ÅAny"n>[ik. aLov, rxea; ![,jo) !A[j.li ac'y"w> Årymix]h;l.W lqeh'l. ac'y"	Y10
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau,	Åll'k.Bi hy"h'v, rb'D"-lK'	Y11

	tu ne peux la réintégrer dans le principe général, jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.	$\tilde{A}vd"x'h, rb'D"B; !ADli ac'y"w>$ $\tilde{A}All'k.li AryzIx]h;l. lAky" hT'a; yai$ $\tilde{A}vWrpeB. All'k.li bWtK'h; WNr<)yzIx]Y:v,$ $d[;$	
H7	une loi qui est apprise de son contexte et une loi qui est apprise de sa fin	$WpWSmi dmeL'h; rb'd"w> \tilde{A}Wny"n>[ime$ $dmeL'h; rb'D"$	Y12
	deux versets qui se contredisent l'un l'autre nécessitent l'arbitrage par un troisième verset	$\tilde{A}hz<-ta< hz, \sim yviytik.m;h; \sim ybiWtk. ynEv.$ $!kew>$ $\sim h, ynEyBe [;yrI)k.y:w>\tilde{A}yviyliV.h; bWtK'h;$ $aAbY"v, d[;$	Y13